

(NOM) (Prénom)

Fréjaville Ferreira Queirós dos Santos Rosa-Maria

Fonction : Maître de conférences, Université Jean Monnet, Saint –Etienne

Spécialité : Portugais et Sciences du langage

Affectation(s) :**CELEC (EA 3069)**

UNIVERSITÉ JEAN MONNET SAINT-ÉTIENNE

UFR ARTS, LETTRES, LANGUES

Fonctions :

Chargée de Mission Vie Etudiante, UJM

Référent Insertion Professionnelle FALL

Responsable du protocole de coopération entre l'Institut Camões (Portugal) et l'Université Jean Monnet

Responsable des échanges Erasmus+ avec l'Université de l'Algarve, l'Université Nova de Lisboa, Universidade do Porto (Portugal); accord bilatéral avec l'Université de São Paulo (Brésil)

Responsable du parcours PATRILANG du Master HCP, UJM

Membre 14^e section CNU

Thèmes de recherche :

Terminologie, Didactique et enseignement des langages spécialisés ; discours et sémantique ; traduction spécialisée ; méthodologie pour l'enseignement des langues
Linguistique de la langue portugaise ; textes, lexicologie et sémantique ; histoire de la langue.

Formation :**Doctorat Nouveau Régime en Études Ibériques et Méditerranéennes**

Étude terminologique du discours spécialisé de la pollution – vers la structuration d'un modèle de dictionnaire terminologique bilingue (français /portugais), 2002, Université Lumière Lyon 2.

DEA en Études Ibériques et Ibéro-Américaines

Le dictionnaire des termes fondamentaux de l'Écologie : une étude lexicologique, 1990, Université Lumière Lyon 2

Maîtrise en langue Vivante Étrangère : Portugais

Analyse évolutive et comparative des différents systèmes d'orthographe de la langue portugaise en voie d'unification et de simplification, 1988, Université Lumière Lyon 2

Maîtrise en Langues et Littératures Modernes – Portugais/Français, 1983, Universidade de Coimbra, Portugal

Publications :

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, SILVA, Andreia, DUMONT, Raphaële, « Diversité linguistique et harmonisation de terminologies en milieu universitaire. Présentation de résultats et moyens de diffusion », *Terminoloxía e normalización: actas da XII Xornada Científica Realiter*, Santiago de Compostela, 9 de xuño de 2016, Manuel Carlos Núñez Singala (ed. lit.), 2018, p. 77-87.

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « La terminologie et le traduction dans l'Enseignement Supérieur face aux enjeux de la construction de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur », in *Revue des Lettres et de Traduction*, n° 17, Kaslik : PUSEK, 2017, pp. 402-419.

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, DEL VECCHIO, Gilles, *La Farce d'Inês Pereira, la Farce de l'Inde*, traduction et introduction, Collection Les Translatives, Université Jean Monnet : PUSE, 2016

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, SILVA, Andreia, DUMONT, Raphaële, DELVECCHIO, Gilles, « Au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre européen », *Revue DICE (Diversité et identité culturelle en Europe)*, An. XIII, num. 1, București: Editura Muzeul Literaturii Române, 2016, pp. 123-136

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Terminologie et traduction :quelques atouts pour un « mariage » réussi » in *Terminologie, Traduction et Rédaction Technique –des ponts entre le français et le portugais, ouvrage en hommage au professeure Armelle Lebars*, Limoges : éditions Lambert Lucas, 2015, pp 50-59

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, «Importação e implantação de terminologias da Ecologia em língua portuguesa : aspetos terminológicos» in *Avanços em Ciências da Linguagem*, AIL : Através Editora, 2012

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Conflits d'autorité Portugal/Brésil : les normes de la langue portugaise (1911-1990)» in *L'Europe comme figure de l'autorité*, Cahiers du CELEC en ligne, n°4, 2012

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « La langue portugaise dans le roman *D'Acordo* de Maria João Lehning : le choc entre l'identité et l'altérité », in *L'étrangeté des langues*, St-Etienne : PUSE, 2011

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Le corpus en analyse terminologique de domaines composites et interdisciplinaires » in *Passeurs de mots, passeurs d'espoir – Lexicologie, terminologie et traduction face au défi de la diversité*, Actes des 8^e Journées du Réseau de chercheurs Lexicologie, terminologie, traduction, Lisbonne 15-17 octobre 2009, Paris : Ed. des archives universitaires/AUF, 2011

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, *La pollution : histoire, discours et terminologie*, U.S.A : EUE, 2011

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Alguns subsídios para a análise conceptual e semântica das linguagens de especialidade» in *Acta Semiotica et Linguistica*, vol. 15, ano 34, n°1, João Pessoa : UFPB, 2010

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Les manifestations de l'horreur dans *Ensaio Sobre a Cegueira* de José Saramago » in *Les figures du monstre : regards croisés dans la culture occidentale*, Cahiers du CELEC en ligne, n°1, 2010

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « L'envers de l'épopée ou le revers de l'exotisme dans *Peregrinação* de Fernão Mendes Pinto » in *De l'Espagne orientale aux représentations ibériques et ibéro-américaines de l'exotisme*, Cahiers du GRIAS - CELEC, n° 14, St-Etienne : PUSE, 2010

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Terminologia : natureza, contribuições e perspectivas . Subsídios para o ensino das línguas de especialidade » in *Tempo Brasileiro* : Rio de Janeiro, 2007

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Ciência e terminologias : o domínio de experiência da Poluição », in *Revista Brasileira de Lingüística*, vol 12, n.0.1, Terceira Margem/Plêiade : São Paulo, 2006

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, Étude terminologique du discours spécialisé de la pollution - vers la structuration d'un modèle de dictionnaire terminologique bilingue (français /portugais), ANRT : Lille, 2005 (I.S.B.N. : 2-284-04359-3)

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Le concept d'expression figée dans le langage spécialisé », in *Textures*, n°10, décembre 2003, Université Lumière Lyon 2

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, « Terminologia Técnico-científica do português : aspectos da produtividade lexical num corpus em Lsp – contributos para um projecto de Vocabulário bilingue (francês/português) da Poluição », in *Actas do 5º Congresso da Associação Internacional de Lusitanistas*, Oxford - Coimbra, 1998

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, DUPUPET, Michel « Contribuições para a constituição da(s) terminologia(s) da ecologia », in *Revista Brasileira de Lingüística*, vol.9, n°1, Plêiade : São Paulo, 1997

FRÉJAVILLE, Rosa Maria, GIÚSTI, Emílio, « Description d'un projet terminologique et lexicographique : le dictionnaire d'écologie » in *Projet PORTEXT*, n° spécial, Nice/CUMFID, CNRS, INLF, 1996